

## Peter Heise: “Dyvekes Sange”

---

### 2. Ak, hvem der havde en hue

*Lyrics by Holger Drachmann*

*IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen*

ʔak ˈvɛm dæɐ ˈhæ:-ðə ʔen ˈhu:-ə  
**Ak, hvem der havde en Hue**  
*Oh, who ever had a hat*

mɛð ˈfjɛ:r ʔɒ bʁo-ˈkæ:-ðə ˈpɔ:  
**med Fjer og Brokade paa,**  
*with feathers and brocade on (it)*

ʔɒ ˈvɛm dæɐ va ˈkle:t sɔm ʔen ˈfɿu:-ə  
**og hvem der var klædt som en Frue**  
*and who ever was dressed like a lady*

ʔɒ ˈskul-lə tel ˈmɛs-sə ˈgɔ:  
**og skulde til Messe gaa!**  
*and should to mass go!*

ʔɒ ˈvɛm dæɐ ˈvɛl kun-nə ˈʔæ:-və ʔi ˈka:m  
**Og hvem der vel kunde age i Karm**  
*and who ever well could drive in a coach*

ʔɛl-lə ˈsɛð-ðə tel ˈhɛst mɛð ˈfælk ʔɒ-vɛ ˈʔa:m  
**eller sidde til Hest med Falk over Arm;**  
*or sit on a horse with a falcon on (the) arm;*

ʔak ˈvɛm dæɐ blɔt ˈʔɛk-kə va ˈʔæ-skə-ˈpɔt  
**ak, hvem der blot ikke var Askepot,**  
*O, who ever only not were Cinderella*  
*(O, if only I weren't Cinderella)*

mɛn ˈʔa:-əð ʔɛt ˈste:n-sæt ˈslɔt  
**men ejed' etstensat Slot!**  
*but owned a stone-built castle!*



jai 'seð-ðe ʔɒ 'œi-nə-nə 'lɔk-kə  
**Jeg sidder og Øjnene lukker,**  
*I sit and (my) eyes are closing*

mæð 'hæn-nə-nə 'lakt ʔɒn-nə 'knɛ:  
**med Hænderne lagt under Knæ;**  
*with the hands placed under the knee;*

dæ 'lɛŋ-ŋəs jai 'ʔɛf-tɛ di 'dɔk-kə  
**da længes jeg efter de Dukker,**  
*there long I for the dolls,*

jai 'hæ:-ðə sɔm 'lil-lə ʔæ 'tɕɛ:  
**jeg havde som lille af Træ;**  
*I had as a child (made) of wood*

dɛm 'pɔn-təð jai 'ʔu:ð ʔɛf-tɛ 'ʔa:-yət 'sɛn  
**dem pynted jeg ud efter eget Sind**  
*those decked I out after my own mood*

ʔɒ 'kɛ:tə dɛm 'ʔi bɔ-ðə 'so:-bəl ʔɒ 'skɛn  
**og redte dem i baade Zobel og Skind;**  
*and dressed them in both fur and leather;*

ʔak 'vɛm dæ va 'ba:n mɛl-ləm 'dɔk-kə ʔi-'gɛn  
**ak, hvem der var Barn mellem Dukker igen –**  
*O, who ever were child among dolls again –*

ʔɛl-lə 'dɔk-kə-nə 'fɕu:-ɐ ʔɒ 'mɛn  
**eller Dukkerne Fruer og Mænd!**  
*or the dolls ladies and men!*

sɔ 'to:y jai den 'bɛ-stəs 'hu:-ə  
**Saa tog jeg den Bedstes Hue**  
*then took I the best one's hat*



mɛð 'fjɛ:v      ʔɒ      bʁo-'kæ:-ðə      'pɔ:  
**med Fjer      og Brokade      paa**  
*with feathers      and brocade      on it*

ʔɒ      'kɛ:tə      maɪ      'ʔu:ð      sɒm      ʔɛn      'fɹu:-ə  
**og redte mig ud som en Frue,**  
*and dressed myself up as a lady,*

dæ      'ʔak-tɛ      ʔi      'mɛs-sə      ʔæt      'gɔ:  
**der agter i Messe at gaa.**  
*who intends to mass to go.*

jaɪ      'ʔæ:-vəð      tɛl      'ho:-və      ʔi      'hɛŋ-ŋə-nə      'ka:m  
**Jeg aged til Hove i hængende Karm,**  
*I drove to court in (an) unsuspended coach,*

maɪ      'ful-tə           dɛn      'ʁið-ðɛ      mɛð      'fælk      ʔɒ-vɛ      'ʔa:m  
**mig fulgte den Ridder med Falk over Arm.**  
*me accompanied the knight with (a) falcon on (his) arm.*

ʔak      'naɪ      jaɪ      mɔ      'gɹɛ:-ðə      fɒ      'ʁið-ðɛ      ʔɒ      'slɔt  
**Ak nej, jeg maa græde for Ridder og Slot,**  
*O no, I must weep for knight and castle,*

'jaɪ      ʔɛ      jo      kɔns      'ʔæ-skə-'pɒt  
**jeg er jo kuns Askepot.**  
*I am just only Cinderella.*